

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 150

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Jamaica
betreffende samenwerking bij een project voor buitengewoon
onderwijs;
Kingston, 4 augustus 1977*

B. TEKST

Agreement on cooperation between the Kingdom of the Netherlands and Jamaica on a Special Education Project

The Government of the Kingdom of the Netherlands,
and
The Government of Jamaica

Desirous to strengthen the friendly relations existing between their
countries and peoples and to promote good relations between them in
general;

Recognizing the importance of cooperation on an education
project, to be undertaken with special reference to education for han-
dicapped children;

Have therefore agreed as follows:

Article I

Object of cooperation

1. The two Governments shall jointly carry out a Project to be
known as "Special Education Project", hereinafter referred to as
"the Project".

2. The purpose of the Project is to promote the primary education
system in Jamaica for all children in the age of 4-17 years, with
special reference to education for handicapped children.

3. This purpose shall be pursued
 - a. by establishing a special department for the kind of education named in the foregoing paragraph, within the structure of the Mico College;
 - b. by training a number of teachers in the field of education to handicapped children;
 - c. by rendering consultancy services to the aforementioned Mico College and the existing schools for education to handicapped children;
 - d. by developing techniques, adapted to the different local circumstances.

Article II

Contribution of both Governments

1. As its contribution to the Project the Netherlands Government undertakes:

- to make available a team of Netherlands advisers for an assignment in Jamaica;
- to provide technical backstopping for the advisers;
- to supply educational equipment and materials to be used for the purpose of the Project and to take for its account the costs of transportation and insurance thereof to the (air) port of destination in Jamaica;
- to provide a number of fellowships for Jamaican trainees;
- to bear the costs of housing for the Netherlands personnel;
- to bear the costs of additional provisions, to be defined in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

The value of the Netherlands contribution will not exceed the amount of Dfl. 1.450.000,-.

2. As its contribution to the Project the Jamaican Government undertakes:

- to make available sufficient and qualified counterpart personnel including teachers to the Netherlands advisers;
- to make all necessary arrangements for the provision of the facilities for the Project within the existing frame-work of the Mico College;
- to provide for and to bear the costs of housing and lodging for the Jamaican students;
- to arrange for and bear the costs of clearance, storage, inland transportation and insurance of the equipment and materials, made available by the Netherlands Government;
- to take for its account the costs of local official travelling of the Netherlands advisers;

- in general to make all provisions (including budgetary) for the implementation of the Project, other than those set out in paragraph 1 of this Article.

Article III

Jamaican facilities on behalf of the Netherlands personnel

1. The Government of Jamaica shall:

a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b. exempt the Netherlands personnel from import and customs duties on new or used household effects, personal belongings and professional equipment belonging to them or to members of their families forming part of their household and imported into Jamaica for their personal use or for the personal use of the said members of their families within six months of their or their dependants' arrival provided such goods are re-exported from Jamaica at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Jamaica;

c. enable each of the Netherlands personnel to import duty-free and tax-free ONE motor-vehicle provided that if the motor-vehicle is subsequently sold to a person not likewise privileged, the member of the Netherlands personnel disposing of such motor-vehicle shall be liable for the payment of the appropriate amount of duty and tax according to the applicable laws and regulations of Jamaica;

d. arrange for the issue of entry-visas and work-permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;

e. exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;

f. grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities for all their Netherlands remunerations i.e. external accounts;

g. offer the Netherlands personnel and their families in Jamaica repatriation facilities in time of national or international crises;

h. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written in their official capacity and in respect of any acts performed by the Netherlands personnel in their official capacity.

2. a. The Government of Jamaica shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any

extra-contractual civil liability (other than damage caused by a motor-vehicle belonging to or driven by any of the aforesaid persons) arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals in the exercise of their official duties undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party – in so far as not covered by insurance – and shall abstain from making any claim or instituting any action for any such extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

b. If the Government of Jamaica has to hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2a. of this Article, the Government of Jamaica shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government is or the individuals are entitled.

c. If the Government of Jamaica so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of Jamaica with the administrative or juridical assistance required for a satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraph 2a and 2b of this Article.

Article IV

Jamaican facilities on behalf of the Netherlands equipment

The Government of Jamaica shall exempt the equipment (including motor-vehicles) and all other supplies provided by the Netherlands Government for the Project from all import and export duties and harbour fees. The articles imported under this exemption shall not be sold in Jamaica except under conditions determined by the Government of Jamaica.

Article V

Status of the Netherlands personnel

1. The Netherlands authorities shall appoint a teamleader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance, given for the Project and for reporting thereon to the said Netherlands authorities.

2. The teamleader shall act in close consultation with the Government of Jamaica or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of Jamaica shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of Jamaica shall provide the Netherlands personnel with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the Project without prejudice to security regulations.

5. The Government of Jamaica may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. The Government of Jamaica shall not have recourse to such an expedient, however, until it has consulted the Netherlands authorities on the matter.

Article VI

Status of the Netherlands equipment and supplies

All equipment and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands assistance to the Project. Upon the termination of the Netherlands assistance to the Project, the equipment and supplies provided by the Netherlands Government shall become the property of the Jamaican Government to serve the Project or any other purpose to be agreed upon by the two Governments.

Article VII

The Competent and Executive Authorities

1. Responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall rest with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation. Responsibility for all activities in connection with the Jamaican contribution to the Project shall rest with the competent Jamaican authority, which is the Jamaican Minister of Education.

2. Each of the competent authorities is entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility partly or entirely to other authorities or organizations. The competent authorities shall inform each other of any such delegation and of the extent of the delegations.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the competent Netherlands author-

ity to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, which shall act as the Netherlands Executive Authority. Responsibility for the implementation of the Jamaican contribution is delegated by the competent Jamaican Authority to the Jamaican Ministry of Education, which shall act as the Jamaican Executive Authority.

Article VIII

Schedule of Operations

The competent authorities of both Governments shall establish by common consent a "Schedule of Operations" giving all details of the implementation of the provisions of the present Agreement, mentioned in Article I and Article II, together with an organization-chart, a time schedule and a budget.

Article IX

Reporting

The Netherlands teamleader, jointly with the Jamaican project manager shall submit to both Executive Authorities quarterly reports in the English language on the progress made in the execution of the Project.

On the termination of the Project they shall submit to all the parties involved a final report in the English language on all the aspects of the work done in connection with the Project.

Article X

Review

At the end of the period, named in Article XI, paragraph 1, both Executive Authorities shall jointly undertake a review of the Project-activities, in a way to be indicated in the Schedule of Operations.

Article XI

Duration

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from the first day of September, 1976, on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with and shall be effective for a period of three years.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply in the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Kingston on Thursday the 4th August 1977, in two originals in the English language.

(sd.) H. A. H. SCHOUTEN

H. A. H. Schouten
Ambassador of the Netherlands

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*

(sd.) ERIC O. BELL

Eric Bell
Minister of Education

*For the Government of
Jamaica*

C. VERTALING**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Jamaica
betreffende samenwerking bij een project voor buitengewoon
onderwijs**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
De Regering van Jamaica

Verlangend de vriendschappelijke betrekkingen tussen hun landen
en volken te versterken en de goede betrekkingen tussen hen in het
algemeen te bevorderen;

Erkennend het belang van samenwerking bij een onderwijsproject,
in het bijzonder met betrekking tot het onderwijs voor gehandicapte
kinderen;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I*Doel van de samenwerking*

1. De beide Regeringen voeren gezamenlijk een project uit, dat
de naam draagt „Project voor buitengewoon onderwijs”, hierna te
noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is het lager onderwijs in Jamaica voor
alle kinderen van 4 tot 17 jaar en in het bijzonder het onderwijs
voor gehandicapte kinderen te bevorderen.

3. Dit doel zal worden nagestreefd:

a. door de oprichting, binnen het kader van het „Mico College”,
van een speciale afdeling voor het in het voorgaande lid bedoelde
onderwijs;

b. door de opleiding van een aantal onderwijzers voor het geven
van onderwijs aan gehandicapte kinderen;

c. door het verstrekken van adviezen aan het genoemde „Mico
College” en aan de bestaande scholen voor onderwijs aan gehandi-
capte kinderen;

d. door het ontwikkelen van technieken die zijn aangepast aan de
verschillende plaatselijke omstandigheden.

Artikel II

Bijdrage van beide Regeringen

1. Als haar bijdrage aan het Project verbindt de Nederlandse Regering zich ertoe:

- een groep Nederlandse adviseurs ter beschikking te stellen voor het vervullen van een opdracht in Jamaica;
- deze adviseurs technische gegevens te verschaffen ter ondersteuning van hun taak;
- voor het onderwijs bestemde uitrusting en materiaal te verschaffen ten behoeve van het Project, en de kosten van het vervoer en de verzekering hiervan tot de (lucht) haven van bestemming in Jamaica voor haar rekening te nemen;
- een aantal beurzen ter beschikking te stellen voor Jamaicaanse stagiairs;
- de kosten te dragen van de huisvesting van het Nederlandse personeel;
- de kosten te dragen van bijkomende voorzieningen, zoals omschreven in het in artikel VIII bedoelde Werkplan.

De waarde van de Nederlandse bijdrage aan dit Project zal niet hoger zijn dan f 1.450.000,-.

2. Als haar bijdrage aan het Project verbindt de Jamaicaanse Regering zich ertoe:

- voldoende, gekwalificeerde medewerkers, met inbegrip van onderwijzers, ter beschikking van de Nederlandse adviseurs te stellen;
- alle noodzakelijke regelingen te treffen om faciliteiten voor het Project te bieden binnen het bestaande kader van het „Mico College”;
- te zorgen voor en de kosten te dragen van de huisvesting en het verblijf van de Jamaicaanse leerlingen;
- maatregelen te nemen voor en de kosten te dragen van in- en uitklaring, opslag, binnenlands vervoer en verzekering van de door de Nederlandse Regering verschaft uitrusting en materialen;
- de kosten van dienstreizen van de Nederlandse adviseurs voor haar rekening te nemen;
- in het algemeen alle andere dan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorzieningen (met inbegrip van budgettaire voorzieningen) te treffen voor de uitvoering van het Project.

Artikel III

Jamaicaanse faciliteiten ten behoeve van het Nederlandse personeel

1. De Regering van Jamaica:

- a. stelt het Nederlandse personeel dat onder deze Overeenkomst

valt vrij van betaling van alle belastingen en andere fiscale heffingen met betrekking tot alle hun door de Nederlandse Regering betaalde vergoedingen;

b. stelt de Nederlandse personeelsleden vrij van betaling van invoer- en douanerechten op nieuw of gebruikt huisraad, persoonlijke bezittingen of beroepsuitrusting, toebehorend aan hen of aan gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden, en ingevoerd in Jamaica voor hun persoonlijk gebruik of voor het persoonlijk gebruik van bedoelde gezinsleden binnen zes maanden na hun aankomst of de aankomst van hun gezinsleden, met dien verstande dat deze goederen weer uit Jamaica worden uitgevoerd bij hun vertrek of binnen een door de Jamaicaanse Regering goed te keuren periode;

c. stelt elk der Nederlandse personeelsleden in staat om één motorvoertuig vrij van heffing en belasting in te voeren, met dien verstande dat, indien het motorvoertuig daarna wordt verkocht aan iemand die niet soortgelijke voorrechten bezit, het Nederlandse personeelslid dat het motorvoertuig van de hand doet, het verschuldigde bedrag aan heffing en belasting zal moeten betalen overeenkomstig de van toepassing zijnde wetten en voorschriften van Jamaica;

d. regelt de kosteloze afgifte van inreisvisa en werkvergunningen aan het door de Nederlandse Regering bij het Project te werk gestelde of te werk te stellen Nederlandse personeel;

e. stelt het Nederlandse personeel en de gezinsleden daarvan vrij van nationale dienstplicht;

f. verleent het Nederlandse personeel de gunstigste wisselfaciliteiten voor al hun Nederlandse vergoedingen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

g. biedt het Nederlandse personeel en de gezinnen daarvan in Jamaica repatriëringsfaciliteiten in tijden van nationale of internationale crises;

h. vrijwaart de Nederlandse personeelsleden tegen rechtsvervolging op grond van enig in hun officiële hoedanigheid gesproken of geschreven woord alsmede van enig handelen in hun officiële hoedanigheid.

2. a. De Regering van Jamaica stelt schadeloos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Nederlandse deskundigen, adviseurs, vertegenwoordigers en het overige personeel tegen iedere niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid (waaronder niet valt de schade veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan of bestuurd door een der genoemde personen), voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van een of meer der genoemde personen tijdens de uitoefening van hun officiële taken krachtens deze Overeenkomst, dat de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden heeft veroorzaakt – voor zover

niet door verzekering gedekt – en ziet af van enige vordering of procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van een of meer der genoemde personen.

b. Indien de Regering van Jamaica de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of een of meer der genoemde personen dient te vrijwaren tegen enige vordering of procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid, letter a, van dit artikel, is de Regering van Jamaica gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of de personen aanspraak kunnen maken.

c. Indien de Regering van Jamaica zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteiten van Jamaica de administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die mochten ontstaan in verband met de toepassing van het bepaalde in het tweede lid, letters a en b, van dit artikel.

Artikel IV

Jamaicaanse faciliteiten ten behoeve van de Nederlandse uitrusting

De Regering van Jamaica stelt de door de Nederlandse Regering voor het Project verschaft uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere voorraden vrij van alle in- en uitvoerrechten en havenrechten. De met deze vrijstelling ingevoerde goederen mogen in Jamaica slechts onder de door de Regering van Jamaica vast te stellen voorwaarden worden verkocht.

Artikel V

Rechtspositie van het Nederlandse personeel

1. De Nederlandse autoriteiten wijzen een teamleider aan, die tegenover de Nederlandse autoriteiten verantwoordelijk is voor de Nederlandse bijstand aan het Project en voor het uitbrengen van verslagen daarover aan genoemde Nederlandse autoriteiten.

2. De teamleider handelt, wat de technische werkzaamheden van het Nederlandse personeel betreft, in nauw overleg met de Regering van Jamaica of met de door deze Regering aangewezen autoriteiten en hij eerbiedigt de door deze Regering of de betrokken autoriteiten gegeven operationele instructies die in het licht van zijn taak en van de te verlenen technische bijstand ter zake zijn.

3. De Regering van Jamaica zal van het Nederlandse personeel niet verlangen dat het deelneemt aan andere werkzaamheden dan

die welke zijn omschreven in deze Overeenkomst of in het Werkplan bedoeld in artikel VIII.

4. De Regering van Jamaica verschaft het Nederlandse personeel alle informatie die dit personeel noodzakelijk acht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden ten behoeve van het Project, voor zover zulks niet in strijd is met de veiligheidsvoorschriften.

5. De Regering van Jamaica kan de Nederlandse Regering verzoeken een of meer leden van het Nederlandse personeel terug te roepen, indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van de persoon of de personen een zodanige maatregel wettigt. De Regering van Jamaica neemt echter haar toevlucht tot zulk een maatregel eerst dan nadat zij de Nederlandse autoriteiten over deze aangelegenheid heeft geraadpleegd.

Artikel VI

Rechtspositie van de Nederlandse uitrusting en voorraden

De gehele uitrusting en alle voorraden die door de Nederlandse Regering worden verschaft ten behoeve van het Project, blijven voor de duur van de Nederlandse bijstand aan het Project het eigendom van de Nederlandse Regering. Bij beëindiging van de Nederlandse bijstand aan het Project, worden de door de Nederlandse Regering verschafte uitrusting en voorraden het eigendom van de Jamaicaanse Regering ten behoeve van het Project of enig ander doel waarover beide Regeringen overeenstemming hebben bereikt.

Artikel VII

De bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Nederlandse bijdrage aan het Project, berust bij de bevoegde Nederlandse autoriteit, te weten de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Jamaicaanse bijdrage aan het Project berust bij de bevoegde Jamaicaanse autoriteit, te weten de Jamaicaanse Minister van Onderwijs.

2. Elk der bevoegde autoriteiten is gerechtigd onder haar eigen verantwoordelijkheid haar taken in verband met het Project geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties. De bevoegde autoriteiten lichten elkaar in over elke zodanige overdracht alsmede over de omvang ervan.

3. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Nederlandse bijdrage wordt door de bevoegde Nederlandse autoriteit over-

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Kingston op donderdag 4 augustus 1977, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Engelse taal.

(w.g.) H. A. H. SCHOUTEN

H.A.H. Schouten

Nederlands Ambassadeur

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) ERIC O. BELL

Eric Bell

Minister van Onderwijs

Voor de Regering van Jamaica

D. PARLEMENT

De Overeenkomst heeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XI, eerste lid, met terugwerkende kracht vanaf 1 september 1976 in werking treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XI, tweede lid, alleen gelden voor Nederland.

Uitgegeven de vijftiengste oktober 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.